

**СИЛАБУС
НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
«ІМІДЖ ПЕРЕКЛАДАЧА»**

Рівень вищої освіти	Другий (магістерський) рівень вищої освіти
Код і найменування спеціальності, тип і назва освітньої програми	035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) ОПП Германські мови і переклад (англійська та німецька мови)
Статус навчальної дисципліни	Вибіркова навчальна дисципліна
Курс, семестр	курс 1, семестр 2
Трудомісткість	120 год, 4 кредити ЄКТС
Мова(и) викладання	державна, англійська, німецька
ННІ / факультет, кафедра	факультет обліку та фінансів, кафедра гуманітарних і соціальних дисциплін
Контактні дані розробника(ів)	Люлька Вікторія, кандидат філологічних наук, доцент, доцент кафедри гуманітарних і соціальних дисциплін, ауд. 458 (навчальний корпус 4) <i>e-mail:</i> viktoriya.lyulka@pdau.edu.ua , тел. 0507546342, https://www.pdau.edu.ua/people/lyulka-viktoriya-mikolayivna
Мета вивчення навчальної дисципліни	визначити компоненти персонального іміджу перекладача, дослідити вплив глобалізаційних процесів світової економіки на імідж перекладача, визначити орієнтири іміджевого підходу підготовки майбутніх перекладачів у закладах вищої освіти.
Компетентності	<i>Загальні:</i> Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми. <i>Фахові:</i> Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.
Результати навчання	Упевнено володіти державною та іноземною (англійська, німецька) мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.
Методи навчання	Словесні методи (лекція, розповідь-пояснення, бесіда). Наочні методи (ілюстрація, демонстрування).

	<p>Практичні методи (практичні роботи, робота з навчально-методичною літературою: конспектування, тезування, анотування, підготовка реферату).</p> <p>Творчий (створення нового, оригінального).</p> <p>Робота під керівництвом викладача (самостійна робота, виконання письмових робіт, виконання практичних завдань).</p> <p>Методи формування пізнавальних інтересів (створення ситуації інтересу; ситуації новизни навчального матеріалу; метод використання життєвого досвіду; навчальні дискусії для вирішення проблемної ситуації).</p> <p>Методи стимулювання і мотивації обов'язку й відповідальності (роз'яснення мети навчального предмета; висування вимог до вивчення предмета; заохочення і покарання; вказування на недоліки, зауваження).</p> <p>Інтерактивні методи (дискусії, проектування професійних ситуацій).</p> <p>Комп'ютерні і мультимедійні методи (використання мультимедійних презентацій, дистанційне навчання).</p>
<p>Програма навчальної дисципліни</p>	<p>Тема 1. Імідж як психолого-педагогічна проблема; класифікація, функції.</p> <p>Тема 2. Соціальний і психологічний аспекти професійного іміджу перекладача.</p> <p>Тема 3. Природа формування іміджу.</p> <p>Тема 4. Стратегії та технології іміджування.</p> <p>Тема 5. Мистецтво керування враженням.</p> <p>Тема 6. Атрибути і фактори ділового іміджу.</p> <p>Тема 7. Дипломатія і професія перекладача: від минулого до сучасного.</p> <p>Тема 8. Особливості роботи перекладача: види і правила перекладу</p> <p>Тема 9. Психологічні тактики-інструменти з іміджування.</p> <p>Тема 10. Тренінг «Самооцінка».</p> <p>Тема 11. Тренінг «Мотивація».</p> <p>Тема 12. Тренінг «Комунікативні навички».</p> <p>Тема 13. Тренінг «Професійно-особистісний ріст».</p> <p>Тема 14. Моральний кодекс перекладача.</p>
<p>Стратегія оцінювання результатів навчання</p>	<p>Навчальні досягнення здобувачів вищої освіти за результатами вивчення тем та курсу оцінюються у відповідності до форм поточного та семестрового оцінювання результатів навчання: опитування; виконання навчальних завдань на практичних заняттях; виконання тесту за опрацьованими завданнями самостійної роботи; виконання тестових завдань; виконання завдань самостійної роботи; виконання індивідуального завдання (контрольної роботи). Форма семестрового контролю знань здобувачів</p>

	вищої освіти згідно з робочим та навчальним планом – залік.
Політика навчальної дисципліни	<p>○ <u>Політика щодо термінів виконання та перескладання</u>: усі завдання, передбачені програмою, мають бути виконані у встановлений термін. Завдання, які здаються із порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (75 % від можливої максимальної кількості балів за вид діяльності).</p> <p>○ <u>Політика щодо академічної доброчесності</u>: списування під час виконання робіт заборонено (в т. ч. із використанням мобільних девайсів). Мобільні пристрої дозволяється використовувати лише під час онлайн тестування. Документи стосовно академічної доброчесності наведені на сторінці АКАДЕМІЧНА ДОБРОЧЕСНІСТЬ ПДАУ: https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist. Письмові роботи перевіряються на наявність плагіату. У разі виявлення факту плагіату здобувач вищої освіти отримує за завдання 0 балів і повинен повторно виконати його.</p> <p>○ <u>Політика щодо відвідування</u>: відвідування занять є обов'язковим; при наявності індивідуального графіку співпраця здобувача та викладача відбувається згідно даного графіка.</p> <p>○ Є можливість опанування даної навчальної дисципліни за <u>програмами академічної мобільності</u> (внутрішньої / міжнародної) за наявними укладеними угодами (договорами) між Університетом та закладом-партнером та / або індивідуальними запрошеннями.</p> <p>○ На здобувачів вищої освіти поширюється право про <u>визнання результатів навчання, набутих у неформальній / інформальній освіті</u> перед опануванням даної освітньої компоненти. Набуття відповідних результатів навчання можливе після успішного опанування курсів (з документальним підтвердженням) на різноманітних навчальних платформах, зокрема: Prometheus, Coursera тощо.</p>
Передумови для вивчення навчальної дисципліни (за потреби)	Дисципліни гуманітарного блоку
Додаткові матеріали для представлення навчальної дисципліни (за потреби)	<ol style="list-style-type: none"> 1. Електронна бібліотека ПДАУ. URL: https://lib.pdaa.edu.ua. 2. Електронний репозитарій ПДАУ. URL: http://dSPACE.pdaa.edu.ua:8080. 3. Google Colaboratory.
Рекомендовані джерела інформації	<p style="text-align: center;">Основні</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Мешко Г.М. Вступ до педагогічної професії: навч. посіб. К.: Академвидав, 2010. 200 с.

2. Зінуківа Н.В. Професійна підготовка перекладачів у сучасних умовах : вимоги ринку перекладацьких послуг. Вісник Університету імені Альфреда Нобеля. Педагогіка і Психологія. Педагогічні науки, 2014. № 2 (8). С. 42–47.
3. Cozma M., Dejica-Cartis D. A psychological approach to professional translator education. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*, 2013, no. 84, P. 895–899.
4. Eliáš P. Individual style in translation. *AUC. Philologica. Univerzita Karlova v Praze, Nakladatelství Karolinum*, 2015. no. 3.
5. European Committee for Standardization (2006). EN 15038:2006 Translation services – Service requirements Brussels.

Допоміжні

1. Kassymova G.M. The problems of psychological training in the future translators / interpreters education. *Procedia – Social and Behavioral Sciences*. 2014. № 114. P. 727–729.
2. Olohan M. *Introducing Corpora in Translation Studies*. London, N.Y., Routledge, 2004. 232 p.
3. Raído V.E. Investigating the Web search behaviors of translation students: an exploratory and multiple-case study. Dissertation presented for the award of Doctor of Philosophy. Universitat Ramon Llull. 2011, 556 p.
4. Institute of Translation and Interpreting. URL: <https://www.iti.org.uk/discover/career-in-translation-and-interpreting/how-to-become-a-translator.html>
5. Aula Int. Translator training and modern market demands. *Perspectives: Studies in Translatology*, 2005. Vol. 13. Issue 2. URL: <https://doi.org/10.1080/09076760508668982>
6. Pym A. Translator training (2009). URL: https://usuaris.tinet.cat/apym/on-line/training/2009_translator_training.pdf
7. Hussein A.S. The Impact of Translation Market on Translator Training. *Mustansiriyah Journal of Arts*. 2007. Vol. 33. Issue 47. P. 1–23. URL: <https://www.iasj.net/iasj/download/25d5ad9ce71dafb4>
8. Liulka V., Savenkova O. Peculiarities of the use of modern mobile technologies in the study of foreign languages in higher education institutions of Ukraine. *Humanities science current issues : Interuniversity collection of Drohobych Ivan Franko State Pedagogical University Young Scientists Research Papers / [editors-compilers M. Pantyuk, A. Dushnyi, V. Pnytskyi, I. Zymomrya]*. Drohobych : Publishing House „Helvetica”, 2022. Issue 57. Vol.2. pp.

181–186.

Інформаційні ресурси

1. <http://www.cambridge-efl.org.uk>
2. http://www.schubert-verlag.de/aufgaben/xm/xm01_03.htm
3. <http://www.uni-essen.de/yaziwerkstatt/artikel/index.htm>
4. <http://deutsch.interaktiv.prv.pl>

Рік введення

2023